



à propos...

Symboles de l'Etat et de la Nation Symbole des Staates und der Nation Symbols of the state and of the nation

Grand-Duché
de Luxembourg

Régime:
monarchie
constitutionnelle

Pays voisins:
Allemagne
Belgique
France

Superficie:
2.586 km²

Population:
448.300
dont environ
145.000 étrangers

Densité:
170 hab/km²
(2000)

Taux de chômage:
3,4 % (2002)

Le Grand-Duché de Luxembourg est non seulement une entité politique, mais également une nation à part entière. Dans ce contexte, les symboles que s'est donnés la nation luxembourgeoise ont une valeur de toute première importance, car ils représentent et symbolisent l'identité d'un peuple, sa souveraineté mais aussi son désir de «vivre ensemble».

Das Großherzogtum Luxemburg ist nicht nur ein einheitliches politisches Gebilde, sondern auch eine selbständige Nation. In diesem Zusammenhang spielen die Symbole, mit denen sich die luxemburgische Nation versehen hat, eine wesentliche Rolle, da sie die Identität eines Volkes, seine Souveränität, aber auch seinen Wunsch nach einem friedlichen Zusammenleben zum Ausdruck bringen.

The Grand Duchy of Luxembourg is not only a political entity, but indeed a nation of its own. In this context, the symbols which have been adopted by the Luxembourg nation are of the utmost importance and value, for they represent the identity of a people, their sovereignty, and above all their desire to "live together".

Alors que les armoiries et le drapeau luxembourgeois jouissaient d'une protection légale dès 1972, l'hymne national du Grand-Duché n'avait pas encore été défini par la loi. En 1993, le gouvernement a tenu à faire établir et à confirmer le statut légal de ces symboles nationaux pour les protéger ainsi contre tout usage non autorisé.

Während das Luxemburger Wappen und die Luxemburger Fahne seit 1972 gesetzlich definiert und geschützt sind, war dies für die Nationalhymne des Großherzogtums nicht der Fall. Die Regierung hat deshalb 1993 das legale Statut dieser nationalen Symbole per Gesetz festgelegt respektiv bestätigt, um sie vor nicht genehmigtem Gebrauch zu schützen.

Since 1972 the Luxembourg Coat of arms and flag have been defined, and hence protected by law. Yet the national anthem of the Grand-Duchy was not defined by law then. That is why the Government had, in 1993, the legal status of these national symbols established and confirmed by law, thus granting them a protection against unauthorized use.

Armoiries de l'Etat luxembourgeois

Un nouvel article consacre dans la loi de 1972 l'existence d'une commission héraldique ainsi que ses attributions. Il faut préciser que les armoiries du Luxembourg, maintes fois modifiées, ont été fixées dans les années 1235-1239 pour Henri V, comte de Luxembourg.

La version désormais officielle montre comme éléments essentiels: burelé d'argent et d'azur, lion de gueules, armé, lampassé et couronné d'or, la queue fourchue et passée en sautoir.

Les armoiries du Grand-Duché de Luxembourg sont à trois échelons: petites armoiries, moyennes armoiries et grandes armoiries.

Les moyennes armoiries
Die mittlere Wappen
The medium Coat of Arms



Wappen Luxemburgs

Ein neuer Artikel im Gesetz von 1972 schreibt die Bildung einer staatlichen Heraldikkommission sowie deren Aufgabenbereich gesetzlich vor. An dieser Stelle muß erwähnt werden, dass das mehrfach umgeänderte Wappen Luxemburgs in den Jahren 1235-1239 von Heinrich V., Graf von Luxemburg, definitiv festgelegt wurde.

Die nunmehr offizielle Version zeigt als Hauptelement einen steigenden, doppelgeschweiften Löwen in Rot, Krone, Waffen und Zunge in Gold auf neunmal geteiltem Feld von Silber und Blau.

Es gibt das kleine, das mittlere und das große Wappen.

Coat of Arms of the State of Luxembourg

A new article has been written into the Law of 1972 creating an Heraldic Commission and establishing its competence. The Coat of Arms of Luxembourg, modified so many times, was determined in the years between 1235 and 1239 by Henri V, Count of Luxembourg.

The official version, now specified by Law, shows certain essential elements: cross bars of silver and of blue alternating, red lion rampant, open clawed, lampassed and crowned with gold, with tail forked and crossed.

The State of Luxembourg has a small, a medium and a great Coat of Arms.



Les petites armoiries
Das kleine Wappen
The small Coat of Arms

Les grandes armoiries
Das grosse Wappen
The great Coat of Arms



Fête nationale

Depuis la fin du 18^e siècle, il est coutume au Luxembourg de célébrer l'anniversaire de naissance du Souverain. Sous le long règne de la Grande-Duchesse Charlotte (1919-1964), cette célébration eut toujours lieu en plein hiver, le 23 janvier, anniversaire de naissance de la Souveraine.

En 1961, à cause de considérations climatiques, il fut décidé de transférer la célébration publique de l'anniversaire du Souverain, et partant, la fête nationale, au 23 juin de chaque année. Cette date a été retenue depuis que le Grand-Duc Jean, né le 5 janvier 1921, est monté sur le trône le 12 novembre 1964.

Nationalfeiertag

Seit dem Ende des 18. Jahrhunderts ist es in Luxemburg Tradition, den Geburtstag des Staatsoberhauptes zu feiern. Unter der langen Herrschaft von Großherzogin Charlotte (1919-1964) fand dieses Fest jeweils im Winter statt, nämlich am 23. Januar, dem Geburtstag der Großherzogin.

Wegen der klimatisch ungünstigen Jahreszeit wurde 1961 beschlossen, die öffentliche Feier des Herrschergeburtstages, also auch den Nationalfeiertag, auf den 23. Juni zu verlegen. Man behielt diese Regelung bei, als Großherzog Jean, geboren am 5. Januar 1921, am 12. November 1964 den Thron bestieg.

National Holiday

Since the end of the 18th Century, it has been the custom in Luxembourg to celebrate the birthday of the sovereign. During the long reign of Grand Duchess Charlotte (1919-1964) this always took place in mid-winter, on 23rd January, her actual birthday.

In 1961, for climatic considerations, it was decided to transfer the public celebration of the sovereign's birthday, and consequently the Nation Holiday, to 23rd June each year. This date has been retained when Grand Duke Jean, born on 5th January 1921, came to the throne on 21st November 1964.

Drapeau luxembourgeois

La loi du 27 juillet 1993 habilite le Grand-Duc à arrêter la composition chromatique précise du drapeau national. Les couleurs sont définies selon les normes internationales en vigueur. Pour distinguer le drapeau du Luxembourg (aux trois bandes rouge, blanche, bleue, disposées horizontalement) de celui des Pays-Bas, une solution pragmatique a été adoptée: alors que le bleu néerlandais est un bleu outremer, celui du Grand-Duché est un bleu ciel (Pantone 299C). La couleur rouge correspond à la norme Pantone 032C.



Luxemburgische Fahne

Das Gesetz vom 27. Juli 1993 befähigt den Großherzog die Farbnuancen der Nationalfahne zu bestimmen. Die Farben wurden nach den geltenden internationalen Normen festgelegt. Damit die luxemburgische Fahne (bestehend aus drei horizontal angebrachten Balken in den Farben Rot, Weiß und Blau) besser von derjenigen der Niederlanden zu unterscheiden ist, wurde folgende pragmatische Entscheidung getroffen: Während das niederländische Blau ultramarin ist, ist das Blau des Großherzogtums Luxemburg himmelblau (Pantone 299C). Die rote Farbe entspricht der Pantone 032C.

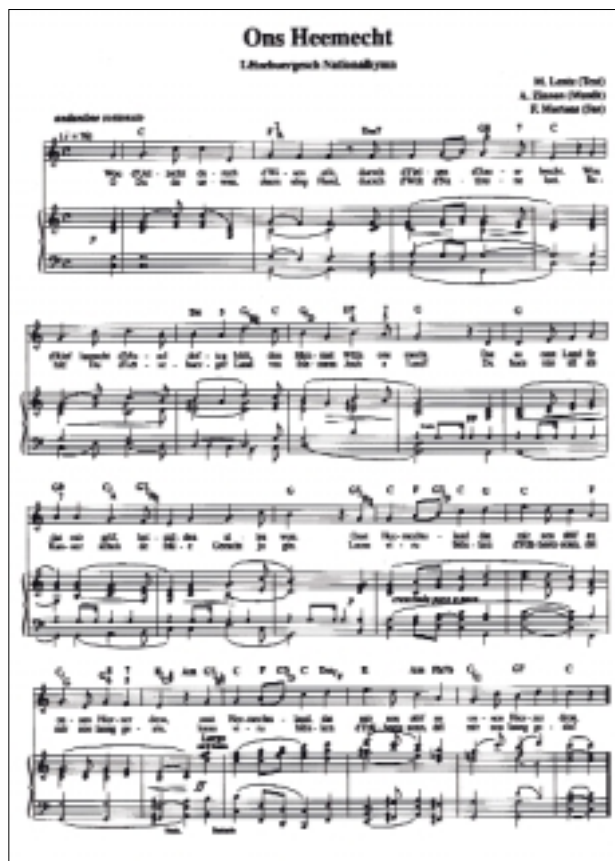
Luxembourg Flag

The Law of 27th July 1993 enables the Grand Duke to determine the precise colour composition of the Luxembourg Flag. The colours have been defined in accordance with internationally recognized norms. In order to distinguish the Luxembourg flag (with its three horizontal bands of red, white and blue) from that of the Netherlands, a pragmatic solution has been found: the blue of the Netherlands is an ultramarine blue, while the blue of the Grand Duchy is a sky blue (Pantone 299C). The red colour is a Pantone 032C.

Hymne national

En ce qui concerne l'Hymne national, la loi du 23 juin 1972 a été modifiée et complétée par une annexe comportant le texte et la mélodie (loi du 27 juillet 1993): dorénavant la première strophe et la dernière strophe du chant *Ons Hémecht* (Notre Patrie) de 1859, texte de Michel LENTZ, mis en musique par Jean-Antoine ZINNEN, constituent l'hymne national luxembourgeois.

Loin d'être un chant guerrier, comme la «Marseillaise», par exemple, l'hymne luxembourgeois, qui fut joué pour la première fois en public lors d'une grande cérémonie à Ettelbruck en 1864, lance un vibrant appel à la paix.



Nationalhymne

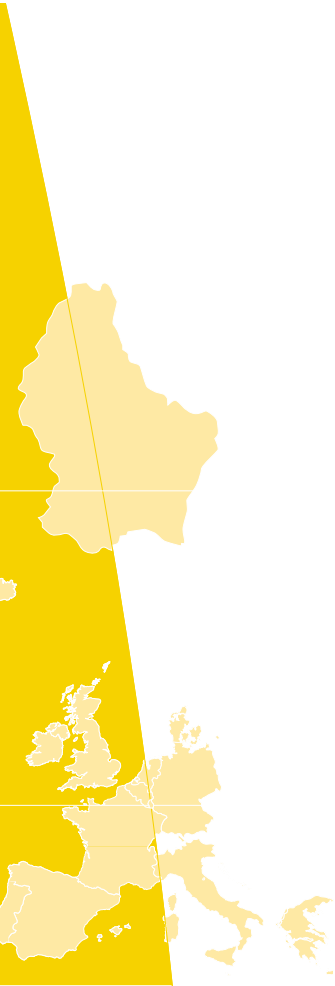
Bezüglich der Nationalhymne (Gesetz vom 27. Juli 1993), wurde das bereits existierende Gesetz vom 23. Juni 1972 modifiziert und vervollständigt. Die erste und die letzte Strophe des Liedes *Ons Hémecht* (Unser Heimatland) aus dem Jahre 1864, zu dem Michel LENTZ den Text und Jean-Antoine ZINNEN die Musik verfasst haben, stellen seitdem die Nationalhymne Luxemburgs dar.

Die luxemburgische Hymne, die erstmals in der Öffentlichkeit anlässlich einer großen Feier im Jahre 1864 in Ettelbruck aufgeführt wurde, ist keineswegs ein Kriegsgesang wie etwa die französische *Marseillaise*, sondern stellt einen engagierten Aufruf zum Frieden dar.

National Anthem

So far as the National Anthem is concerned (Law of 27th July 1993), the Law of 23rd June 1972, was amended and completed: Henceforth the first and the last verses of *Ons Hémecht* ("Our Homeland") from 1864, with words by Michel LENTZ and music by Jean-Antoine ZINNEN, constitute the National Anthem of Luxembourg.

Far from being a martial song like the French *Marseillaise*, the Luxembourg National Anthem, which was given its first public performance at a grand ceremony in Ettelbruck in 1864, issues a vibrant appeal for peace.



Hymne luxembourgeois et ses traductions

Luxemburgische Nationalhymne und ihre Übersetzungen

Luxembourg National Anthem and its translations

ONS HEEMECHT

Version luxembourgeoise / Luxemburgische Fassung /
Luxembourgish version

Wou d'Uelzecht durech d'Wisen zéit,
Duerch d'Fielsen d'Sauer brécht.
Wou d'Rief laanscht d'Musel dofteg bléit,
Den Himmel Wäin ons mëcht.
Dat as onst Land, fir dat mir géif,
Heinidden alles won.
Ons Heemechtsland, dat mir sou déif
An onsen Hierzer dron.
O Du do uewen, deem séng Hand
Duurch d'Welt d'Natioune leet.
Behitt Du d'Lëtzebuerger Land
Vru friemem Joch a Leed!
Du hues ons all als Kanner schon
de fréie Geescht jo gin.
Looss viru blénken d'Fräiheetssonn
déi mir sou laang gesin.

Texte / Text / Text: Michel Lentz

Musique / Musik / Music: J.A.Zinnen

NOTRE PATRIE

Version française / Französische Fassung / French version

Où l'Alzette arrose champs et prés
La Sûre baigne les rochers;
Où la Moselle, riante et belle
Nous fait cadeau du vin
C'est notre pays pour lequel
Nous risquons tout sur terre,
Notr'chère et adorable patrie
Dontotr'âme est remplie
Ô Toi aux cieux qui nuit et jour
Diriges les nations du monde;
Écarte du pays de Luxembourg
L'oppression étrangère
Enfants nous avons reçu de Toi
L'esprit de la liberté
Permetts au soleil de liberté
De luire à tout jamais.

Traduction / Übersetzung / Translation: Jean-Claude Muller

OUR HOMELAND

Version anglaise / Englische Fassung / English version

Where the Alzette slowly flows,
The Sura plays wild pranks,
Where fragrant vineyards amply grow
On the Mosella's banks;
There lies the land for which we would
Dare everything down here,
Our own, our native land which ranks
Deeply in our hearts.
O Thou above whose powerful hand
Makes States or lays them low,
Protect this Luxembourg land
From foreign yoke and woe.
Your spirit of liberty bestow
On us now as of yore.
Let Freedom's sun in glory glow
For now and evermore.

Traduction adaptée d'une interprétation de / Übersetzung nach einer Interpretation von / Translation adapted from an interpretation of: Nicholas E.Weydert (1929)

UNSER HEIMATLAND

Version allemande / Deutsche Fassung /
German version

Wo die Alzette durch die Wiesen zieht,
Durch die Felsen die Sauer bricht,
Die Rebe längs der Mosel blüht,
Der Himmel Wein verspricht:
Dort ist das Land, für dessen Ehr
Kein Opfer uns zu schwer,
Die Heimat, die als teures Gut
In unseren Herzen ruht.
O Du dort droben, dessen Hand
Den Völkern gibt Geleit,
Behüt das Luxemburger Land
Vor fremdem Joch, vor Leid!
Als Kind empfangen wir von Dir
Den freiheitlichen Sinn,
Die Freiheitssonne, unsre Zier,
Laß leuchten fernerhin!

Traduction / Übersetzung / Translation: Joseph Groben

VORT FÆDRELAND

Version danoise / Dänische Fassung / Danish version

Der hvor Alzette sig roligt snor,
Of Sûre gennem klippen slår,
Hvor moselvinens blomsterflor
Os himlens gaver spår,
Det er vort land, som os betyder
Mest af alt på jord,
Vort fædreland, som i vort sind
Og vore hjerter bor.
Oh du, som alting ser og kand,
Som fører os ved din hånd;
Beskyt vort luxembourgske land
Mod fremmed åg og bånd:
Du har os alt fra vi var små,
Den frie ånd beredt;
Gid frihedssolen skinne må,
Som vir har længe set.

Traduction / Übersetzung / Translation: Søren A.Christensen

ONS VADERLAND

Version néerlandaise / Holländische Fassung / Dutch version

Waar de Alzette door de weiden
stroomt
De Sauer zich langs rotsen slingert.
De Moezel zich tooit met de wingerd,
En war de hemel wijn belooft.
Daar is het land voor ons zo dierbaar
En daarvoor geen offer ons te zwaar
Voor't onvergankelijke vaderland
Waar aan we ons hart hebben verpand.
O Gij daarboven, wiens hand
De volkeren weet te leiden
Bescherm het Luxemburgse land
Tegen tirannie en lijden.
Van U ontvingen wij als kind
De zin voor vrijheid
Laat de vrijheidszon, zo teer bemind
Schijnen tot in eeuwigheid.

Traduction / Übersetzung / Translation: Jan Verlaan

NOSSA PÁTRIA

Version portugaise / Portugiesische Fassung / Portuguese version

Onde o Alzette atravessa as planícies,
Onde o Sûre encontra o seu leito
através da rocha,
Onde o vinho está em flor a beira do
Mosella,
E que o céu nos faz o vinho,
É aqui a nossa terra para qual
Nos ousariamos tudo aqui em baixo,
A nossa terra natal
Que está no fundo do nosso coração.
Senhor, cuja mão dirige.
As nações através o mundo.
Protege o país luxemburguês
Da sujeição e da inquietação estrangeira.
Desde crianças recebemos de Ti
Um espírito livre
Deixa que continue a brilhar o sol da
liberdade
Que nós conhecemos durante tanto
tempo.

Traduction / Übersetzung / Translation: Josée Kirps

NUESTRA PATRIA

Version espagnole / Spanische Fassung / Spanish version

Allí donde entre los llanos fluye el
Alzette,
Y donde entre las peñas la Sûre forza
su lecho,
Allí donde a orillas del Mosela
Florecen olorosas viñas, regalo del
Cielo.
Allí está mi país,
Por el que todo daría,
Mi patria querida,
Que llevo muy dentro de mí.
Oh Señor; tu que, con tu mano poderosa,
Diriges en el mundo a las naciones,
Protege la tierra luxemburguesa,
Guardándola del dolor y de las
dominaciones.
El ansia de independencia,
Desde la infancia pusiste en mí:
¡Deja que siga brillando hasta la eternidad,
El sol de la libertad!

Traduction / Übersetzung / Translation: R.Frising

AN TÍR SEE 'GAINNE

Version irlandaise / Irische Fassung / Irish version

Cá luíonn Alzette faoi mhoín is spéir
Cár bhris an Sauer trinn ngleann.
Nach aoibhinn Mosel, blas fionchaor
Ait bhronn Neamh 'rainn ar bhfion
Mar sin atá ár dtír chaoín féin,
Ar ndílseacht dí go deo.
Ar dtírín féin, a thuill ar ngrá, Ar
gcroithe is ár nd'óigh.
A Thiarna, sínigh dúinn Do lámh,
Is tabhair dúinn neart is sos.
Cosain ar dtírín Lúcsambúrg.
O smacht, thall is i bhfus.
Do thugais dúinn, is sinne óg.
Do sprid-se iontach saor,
Tabhair dúinn anois Do ghrian go deo
Go mbéimis uilig Do mhaoir.

Traduction / Übersetzung / Translation: Aidan Mulloy

LA NOSTRA PATRIA

Version italienne / Italienische Fassung / Italian version

Dove l'Alzette fra i prati va,
La Sûre fra le rocce irrompe,
La vite alla Mosella divino don ci dà:
Là è la dolce terra
Che fedeli servirem,
La nostra Patria
Orgoglio dei nostri cuor.
Oh Dio che ai popoli
La via indichi,
Proteggi con la tua man
La nostra Patria;
Già nella culla ci desti
Amor di libertà,
Fa che essa qual sol
Risplenda per l'eternità.

Traduction / Übersetzung / Translation: M. et D. Schiuma



Bibliographie

Rapports de MM. Paul ULVELING et Jean-Claude LOUTSCH annexés au Projet de loi n° 3558

Paul ULVELING: «Ons Hémecht. Notre Patrie - Notre Hymne national». Paru dans «Mémorial 1989», édité par Martin GERGES à l'occasion du 150^e anniversaire de l'indépendance du Grand-Duché, 1989, p. 568-584.

Jean-Claude LOUTSCH: Armorial du Pays de Luxembourg, 1974.

Quellen

Gutachten von Paul ULVELING und Jean-Claude LOUTSCH zum Gesetzesprojekt Nr. 3558.

Paul ULVELING: „Ons Hémecht. Notre Patrie – Notre Hymne National“. In: „Mémorial 1989“, herausgegeben von Martin GERGES anlässlich der Feiern zur 150jährigen Unabhängigkeit des Großherzogtums, 1989, S. 568-584.

Jean-Claude LOUTSCH: Armorial du Pays de Luxembourg (Luxemburger Wappenbuch), 1974.

Sources

Reports by Paul ULVELING and Jean-Claude LOUTSCH annexed to Parliamentary Bill Nr 3558.

Paul ULVELING: “Ons Hémecht. Notre Patrie – Notre Hymne national”. In “Memorial 1989” edited by Martin GERGES on the occasion of the 150th Anniversary of the Independence of the Grand Duchy, 1989, pages 568-584.

Jean-Claude LOUTSCH: Armoirial du Pays de Luxembourg (Armorial of the Land of Luxembourg), 1974.

Impressum

Editeur/Auteur

Service Information et Presse

Cellule Edition

Layout

BIZART

Impression

xxx

Photographies

Photothèque SIP

ISBN 2-87999-043-2 Septembre 2003